



Universidad de Alicante

Investigación y Propuestas Innovadoras de Redes UA para la Mejora Docente

Coordinadores

José Daniel Álvarez Teruel
María Teresa Tortosa Ybáñez
Neus Pellín Buades

© **Del texto: los autores**

© **De esta edición:**

Universidad de Alicante
Vicerrectorado de Estudios, Formación y Calidad
Instituto de Ciencias de la Educación (ICE)

ISBN: 978-84-617-3914-1

Revisión y maquetación: Neus Pellín Buades

**Investigación en docencia por contenidos
(español como segunda lengua)
en el proceso de internacionalización de la UA**

E. Barraji3n L3pez, P. Botella Salada3a, S. Cabanes P3rez, C. Comes Pe3a, N. Contreras de la Llave, M^a M. Galindo Merino, A. M^a Gil del Moral, S. Pastor Cesteros (coord.),
M^a I. P3rez Escribano, L. Timofeeva.

*Departamento Filolog3a Espa3ola, Lingüística General y Teoría de la Literatura
Facultad de Filosof3a y Letras
Universidad de Alicante*

RESUMEN

La creciente internacionalizaci3n de nuestra universidad, junto con la experiencia acumulada desde la coordinaci3n de programas Erasmus y la docencia a alumnado universitario no nativo, en diversas titulaciones, as3 como en las cinco ediciones del *Curso de espa3ol acad3mico para alumnos extranjeros*, nos ha permitido constatar la relevancia de la integraci3n acad3mica de los estudiantes internacionales. El objetivo de la red es presentar la percepci3n del profesorado acerca de su presencia en las clases (c3mo ha afectado a su docencia), as3 como la situaci3n de los propios estudiantes, para averiguar cu3les son los retos a los que ambos colectivos se enfrentan. Nuestros informantes han sido 23 profesores del Dpto. de Filolog3a Espa3ola con alumnado internacional y 30 estudiantes de movilidad matriculados en asignaturas ofertadas por dicho departamento, de quienes hemos recabado informaci3n a trav3s de cuestionarios que nos han permitido obtener datos estad3sticos. Los resultados finales nos indican, entre otros aspectos, la importancia del requisito lingüístico y del conocimiento de las rutinas acad3micas por parte del alumnado, as3 como la conveniencia de pautas sobre su evaluaci3n para el profesorado. Se percibe a su vez la necesidad de una futura *Guía acad3mica para el alumnado extranjero*, que contribuir3a a un mejor rendimiento acad3mico de su estancia.

Palabras clave: Espa3ol acad3mico, Lenguas de especialidad, AICLE (Aprendizaje integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras), Movilidad estudiantil, Profesorado universitario.

1. INTRODUCCIÓN

1.1 Problema/cuestión.

Una de las peculiaridades de la docencia universitaria actual tiene que ver con la transformación que ha experimentado ante la presencia cada vez mayor de alumnado de movilidad internacional. El progresivo proceso de internacionalización que caracteriza a la universidad española está marcado por el aumento de convenios de intercambio entre alumnado y profesorado que han ido cambiando positivamente la realidad de la educación superior. En la Universidad de Alicante, en particular, acude cada vez más alumnado extranjero de movilidad internacional y ello nos ha permitido constatar la necesidad de obtener datos empíricos sobre la situación para evaluarla y poder ofrecer mejoras.

1.2. Estado de la cuestión

Este tema se fundamenta en el marco de los estudios de lingüística aplicada, y por su carácter interdisciplinar, se encuentra en la intersección entre la metodología (en concreto el enfoque denominado AICLE, Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras), la enseñanza para fines específicos (a través de las lenguas de especialidad y el discurso científico) y los estudios sobre español académico. Existen multitud de estudios que han tratado estas cuestiones desde la perspectiva de la lengua inglesa, que nos sirven como referencia (Doiz *et al.*, 2013; Fortanet, 2013; Marsh *et al.*, 2013), si bien para este trabajo nos basamos en la investigación que desde hace poco más de una década se está realizando sobre el español académico en el ámbito hispánico. Esta surgió de la preocupación por ofrecer a los estudiantes extranjeros de intercambio universitario un modelo de discurso tanto desde una perspectiva lingüística (oral y escrita) como pragmática y sociocultural (Pastor, 2006, 2010). Sin duda, la autora pionera en esta área ha sido Vázquez (2001, 2004, 2005, 2009), quien desarrolló el primer proyecto europeo sobre el discurso académico en español (ADIEU). En Chile, Parodi ha trabajado a su vez los géneros académicos, desde la lingüística de corpus (2008, 2010). Ya desde una perspectiva estrictamente de redacción lingüística para textos académicos escritos en español, disponemos de algunos títulos (Goethals *et al.*, 2011; Llamas *et al.*, 2012). Recientemente, se observa un creciente interés en el estudio de los géneros académicos universitarios, que se traduce en publicaciones como las de

Gil del Moral (2014), Perea (2013); Regueiro y Sáez (2013) o Tortosa (2014). Desde esta perspectiva, definimos el lenguaje académico, siguiendo a Regueiro y Sáez (2013: 16) como:

[...] el que se emplea en los textos orales y escritos característicos de la vida universitaria, elaborados por los miembros de la comunidad académica -profesores, investigadores y alumnos-, que se constituyen en *comunidad discursiva* (Swales, 1997, 24-27) por un amplio conjunto de objetivos públicos comunes, como la transmisión y la creación de conocimiento, y el desarrollo de mecanismos de intercomunicación y de participación a través de diversos géneros discursivos, los géneros académicos. El lenguaje académico está presente en el discurso docente, en las clases magistrales, en las lecturas universitarias, en los textos que el estudiante ha de comprender; y en los resúmenes, los informes y los trabajos de investigación que debe elaborar, componer y redactar para evaluación de sus profesores.

1.3 Propósito.

A partir de la situación descrita, esta investigación presenta una doble perspectiva. Por un lado, estudia el modo en que el profesorado se enfrenta a la convivencia en las aulas de un porcentaje cada vez mayor de estudiantes que tienen una competencia muy variable tanto en la lengua vehicular de las clases (en este caso el español, pues no es su lengua materna) como en la cultura académica de nuestro sistema universitario (en la medida en que proceden de ámbitos culturales muy diversos). Y, por otro lado, pretende identificar las condiciones concretas en las que dicho alumnado desarrolla su estancia universitaria: qué dificultades encuentra, cómo selecciona las materias que va a cursar, cuál es su nivel de lengua y hasta qué punto todo ello afecta a dicha selección y al aprovechamiento académico de las mismas.

Así pues, los objetivos que pretendemos alcanzar con esta red son los siguientes:

1. Describir el perfil y necesidades del alumnado internacional matriculado en asignaturas de lengua y literatura españolas de diferentes Grados de la Facultad de Filosofía y Letras e identificar las asignaturas que más demandan.
2. Diagnosticar los puntos fuertes y las dificultades con las que se encuentra el profesorado que imparte las materias que siguen.

Asimismo, las preguntas de investigación a las que intentamos dar respuesta son cuatro:

- ¿Cuántos alumnos de movilidad acogidos tiene la Facultad de Filosofía y Letras y cuáles son su perfil y necesidades?
- ¿Cuáles son las asignaturas más demandadas? ¿Coinciden con las más recomendadas por parte de los coordinadores?

- ¿Qué relación tiene el profesorado de tales materias con el alumnado internacional (atención específica, materiales especiales, grado de exigencia, problemas de evaluación...)?

2. METODOLOGÍA

La metodología de investigación que hemos desarrollado es cualitativa y consiste en recabar datos directamente de los agentes implicados, a través de cuestionarios que indagan en su percepción de la situación, su experiencia docente y discente, así como los retos que se les plantean. A continuación explicamos el proceso seguido, por lo que respecta al contexto y el diseño de los procedimientos y materiales utilizados para estudiar el problema y recabar los datos pertinentes.

2.1. Descripción del contexto y de los participantes

Los informantes que han participado en este estudio, realizado durante el curso académico 2013-14, son, por un lado, 23 profesores del Dpto. de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante, que acogen todos ellos a alumnado internacional en sus aulas y le imparten asignaturas en español (lo que constituye aproximadamente un tercio del total de profesores, pero prácticamente la totalidad de los que reciben un número significativo de extranjeros). Y, por otro, 30 estudiantes extranjeros de diversas nacionalidades, que se encuentran cursando diversas titulaciones de la Universidad de Alicante, si bien todas incluyen asignaturas ofrecidas en español por este departamento. De los 205 alumnos inscritos en asignaturas del departamento, estos representan un 14,64% del total. En proyectos como este es normal ese gran índice de absentismo, pues no todos están dispuestos a responder una encuesta que les llega por correo electrónico (sobre todo, los 79 estudiantes que habían estudiado en el primer semestre y ya habían vuelto a sus países de origen).

En un primer momento, sopesamos si convendría incluir la participación de alumnado y profesorado de toda la Facultad de Filosofía y Letras, a la que según la Oficina de Movilidad están asignados la mitad de los estudiantes que visitan la UA. Sin embargo, dado que la mayor parte de los estudiantes internacionales cursan asignaturas relacionadas con lengua, literatura y cultura españolas, se decidió centrar el estudio en

este departamento, para en una futura ampliar la muestra y verificar si se mantienen los resultados. Asimismo, conviene destacar que las diferentes áreas de conocimiento están ampliamente representadas (y equilibradas en participación las de Lengua Española y Literatura Española).

2.2. Materiales e instrumentos

Con el fin de que la obtención de datos nos ofreciera una visión cualitativa de la situación, nos decantamos por el uso de cuestionarios, elaborado con preguntas tanto abiertas como cerradas y siguiendo las pautas de Ainciburu (2010). Para su diseño y creación se decidió usar una plataforma que fuera a la vez sencilla, accesible en línea en cualquier momento y que favoreciera la compilación y procesamiento de datos estadísticos de modo seguro. Este es el caso de la aplicación Google Drive, que permite crear formularios con distintos tipos de respuesta, enviarlos con un enlace web a través del email y recopilar los datos tanto en una tabla Excel como en un resumen de gráficos autogenerado. Con ello se pretendía favorecer la participación de los informantes y disponer de los datos de manera inmediata, ya que dicho programa muestra desde el inicio los datos y el momento en que se han recogido, de una manera que facilita su análisis e interpretación.

A continuación describimos el contenido de los dos cuestionarios elaborados. El dirigido al profesorado consta de quince preguntas acerca de cuál es su experiencia personal y docente con esta tipología de alumnado, cuál es el conocimiento sobre su procedencia, si asisten a clases y cuál es su actitud, integración y participación en ellas; de qué manera resuelve las dudas que les plantean en el aula o en el tiempo de estudio y qué nivel mínimo de español sería recomendable para cursar su asignatura. Posteriormente, se pregunta sobre las dificultades a las que se hayan podido enfrentar con estos estudiantes y cuáles creen que son las causas. La última parte trata sobre cómo transmiten los contenidos de las materias cursadas, cómo les entregan los trabajos académicos y las prácticas, cuáles son los posibles malentendidos culturales que pueden experimentar durante su inmersión académica y, sobre todo, cómo es la evaluación de los conocimientos teniendo en cuenta el grado de exigencia particular de los docentes y de la misma universidad. Por su parte, el cuestionario para el alumnado internacional buscaba conocer su perfil y necesidades, determinar su situación y diagnosticar las dificultades que encuentra a la hora de elegir las asignaturas, seguir las clases,

comunicarse con compañeros y profesorado e integrarse, en definitiva, en la vida del campus. Consta de doce preguntas acerca del programa internacional al que pertenecen, las asignaturas que cursan en la UA, los estudios en su universidad de origen, su nivel de español según el *Marco Común Europeo de Referencia* (MCER), el nivel de lengua que se les ha exigido para estudiar en la UA, sus conocimientos previos sobre las materias matriculadas y por qué las han elegido, si estas cumplen sus expectativas, qué dificultades les plantean, si disponen de los programas, si tienen claros los criterios de evaluación y qué información les hubiese sido de ayuda antes de matricularse.

2.3. Procedimientos

El primer paso consistió en averiguar el número total de estudiantes de movilidad acogidos en la Facultad de Filosofía y Letras, así como las asignaturas más demandadas y la tasa de éxito obtenida al final de curso por este colectivo de estudiantes de movilidad internacional en cada una de ellas. Conocer estos últimos datos resultaba fundamental para la investigación, pues nos interesaba recabar especialmente la opinión de los docentes de estas materias. Para ello nos coordinamos con el Secretariado de Movilidad de la UA y con la Secretaría administrativa de la Facultad para recabar información acerca del alumnado internacional matriculado en asignaturas de lengua y literatura españolas de dicha Facultad.

El siguiente paso, tras el diseño y creación de los cuestionarios, ya explicado en el punto anterior, se centró en su envío y recepción, que se produjo entre marzo y abril del presente curso académico 2013-14. Conviene precisar que los primeros en recibirlo fueron los profesores y que fueron contactados personalmente para asegurarnos de contar con sus respuestas. Igualmente, se hizo un seguimiento general del resto de informantes con el fin de obtenerlas en el período estipulado para ello.

En el siguiente apartado se procede al análisis de los datos recabados.

3. RESULTADOS

El total de estudiantes acogidos en programas de intercambio durante el curso académico 2013-2014 fueron:

- En la UA: 868 estudiantes (de los cuales, 72.1% son mujeres y 27.9% son hombres).

- En la Facultad de Filosofía y Letras: 404 estudiantes (78.7 % mujeres y 21.3 % hombres), lo que representa, como avanzábamos, casi la mitad del total de alumnos internacionales acogidos en la Universidad de Alicante.
- En dicha Facultad, prácticamente la mitad se matricularon específicamente en asignaturas del Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura: 205 estudiantes (81.5% mujeres y 18.5 % hombres); 79 de ellos las cursaron durante el primer semestre, 74 durante el segundo y 52 durante ambos períodos.

Las quince asignaturas más demandadas por estudiantes de movilidad internacional, haciendo la media de los últimos tres cursos académicos, incluido el actual, 2013-14, en el Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Facultad son las siguientes:

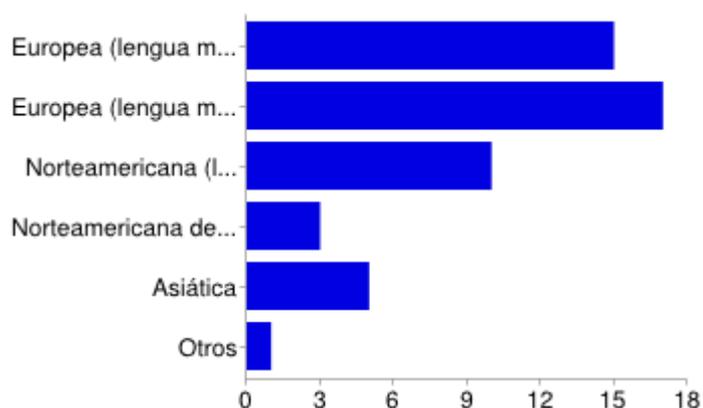
- 1) 31553-Español Coloquial
- 2) 31554-El Español de América
- 3) 31510-Clases de palabras en Español
- 4) 31533-Español como Lengua Extranjera/Segunda Lengua
- 5) 32514-Lengua Española para la Traducción I
- 6) 32520-Lengua Española para la Traducción II
- 7) 31620-Introducción a la Literatura Hispanoamericana
- 8) 32515-Introducción a la Lengua Española para la Traducción
- 9) 31523-Literatura Hispanoamericana Contemporánea
- 10) 31611-Español: norma y uso I
- 11) 31513-Literatura Española de la Ilustración y del Romanticismo
- 12) 31532-Sociolingüística y Dialectología Españolas
- 13) 31511-Fonética y Fonología Españolas
- 14) 31538-Teatro Español del Siglo de Oro
- 15) 31539-Literatura Española del Siglo XVI

A continuación, procedemos a la discusión de los resultados correspondientes a los cuestionarios, comenzando por el del profesorado.

Según los datos de los que disponemos, el alumnado internacional que asiste a las clases del profesorado encuestado representa un 25,24% de sus estudiantes. Además, como era de esperar, el perfil lingüístico y cultural que poseen es muy diverso e implica una enorme complejidad a la hora de valorar las necesidades del estudiantado. El 29% de los docentes declara tener mayoritariamente alumnado de procedencia europea y hablante de una lengua no románica. En el 33% de los casos son mayoría los de

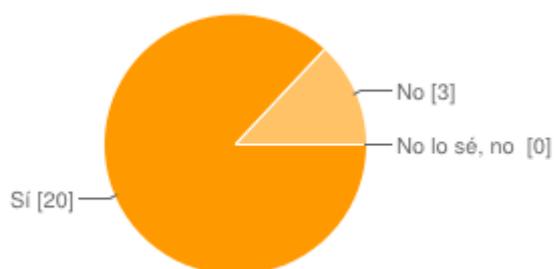
procedencia europea, pero hablantes de una lengua románica. Después estaría el grupo en el que predominan los estudiantes de procedencia norteamericana, un 26% (en el que habría que distinguir dos subgrupos: los de lengua materna inglesa, que constituyen el 20%, y los de origen hispano, que completan el 6% restante). Y por último tenemos un 10% de casos en los que se afirma que el grupo mayoritario es el de estudiantes asiáticos.

Tabla 1. Alumnado predominante en el aula según su procedencia



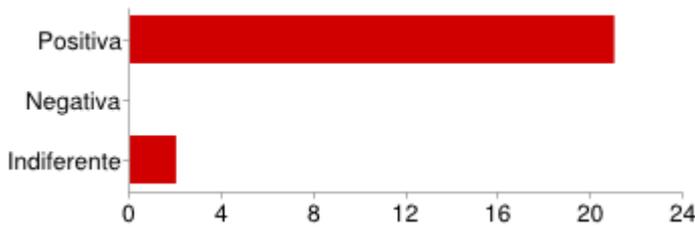
En cuanto a la asistencia a las clases presenciales, todo el profesorado encuestado afirma controlarla. En el 87% de los casos confirman que los estudiantes de movilidad asisten con regularidad, lo cual nos permite afirmar que la asistencia no constituye un problema para el profesorado.

Tabla 2. Regularidad de la asistencia a clase



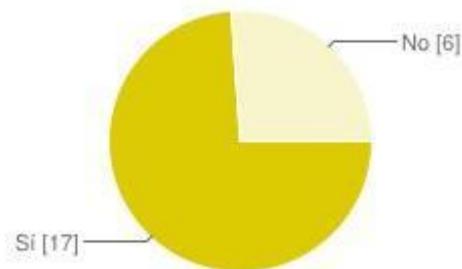
El siguiente gráfico hace referencia a cómo valora el profesorado la presencia de este colectivo en sus aulas. Es destacable que nadie la ha interpretado como negativa. Por el contrario, el 91% la destaca como enriquecedora y solo un 9% piensa que es indiferente. En los comentarios abiertos de este ítem se recalca fundamentalmente cómo los estudiantes de movilidad aportan nuevas perspectivas, tanto en el ámbito literario y cultural para las asignaturas de literatura, como en el lingüístico.

Tabla 3: Valoración de la presencia de alumnado de movilidad en el aula



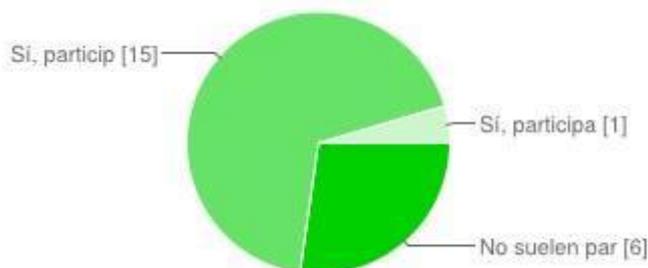
En el siguiente ítem preguntábamos al profesorado sobre su percepción en cuanto a la integración del alumnado de movilidad en la dinámica del aula. El 74% respondía que esta se producía con normalidad, mientras que el 26% la percibía como problemática. En los comentarios abiertos destacan fundamentalmente dos ideas. En primer lugar, que el elemento que dificulta la integración es fundamentalmente el poco dominio del idioma. Por otro lado, también se señala que en muchos casos es el profesorado quien ejerce la función de facilitador de esa integración alentando grupos de trabajo mixtos.

Tabla 4: Integración del alumnado de movilidad en el aula.



En cuanto a la percepción de su integración en clase, solo un 27% del profesorado afirma que no suelen participar. Entre los que consideran que sí participan, tenemos un 68% que dice que lo hacen igual que el alumnado español, mientras que un 5% cree que se involucran incluso más que los españoles.

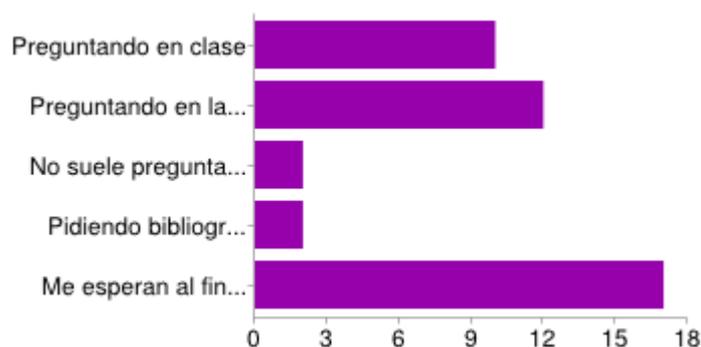
Tabla 5: Participación en clase



A la hora de valorar la forma en que este alumnado resuelve sus dudas, la mayoría, un 40%, afirma que lo hace al final de la clase. Otro 28% indica que consultando en

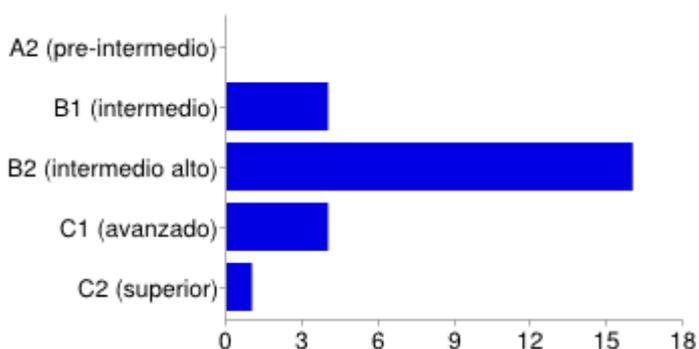
tutorías, tanto virtuales como presenciales, mientras que un 23% ve como vía de consulta principal las preguntas en clase. Por último es un 5% el que pide bibliografía complementaria o adaptada a sus necesidades. Tan solo un 5% del profesorado indica que no suelen preguntar nada.

Tabla 6: Resolución de dudas



Varias preguntas de nuestro cuestionario giraban también en torno al nivel lingüístico y académico del alumnado de movilidad y los posibles problemas derivados, una de las cuestiones cruciales según las hipótesis de partida y nuestra propia experiencia docente.

Tabla 7: Nivel lingüístico

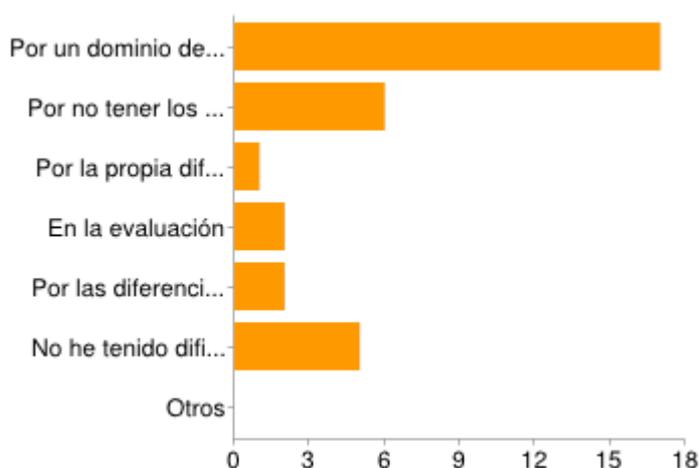


Así, en relación con el nivel lingüístico, la tabla 7 refleja que la gran mayoría del profesorado encuestado (64%) considera que para cursar su asignatura los alumnos han de poseer como mínimo el nivel B2 (intermedio alto) de español. Sin embargo, el requisito lingüístico establecido por la *Normativa de Movilidad* de la Facultad de Filosofía y Letras es tan solo de un B1 y no siempre se cumple. Cabe resaltar que el total de los profesores que reclaman para su asignatura unos niveles altos de competencia en español (B2, C1 y C2) se sitúa en el 84 %, dato que indica, sin lugar a dudas, la necesidad de un mayor control del nivel lingüístico de los estudiantes extranjeros que acuden a nuestras aulas. Asimismo, resulta remarcable que ningún profesor encuestado contempla la presencia en su clase de alumnos con nivel A2 (pre-

intermedio), lo cual contrasta con el hecho de que en existan cursos de dicho nivel en destinados a estudiantes Erasmus del Centro Superior de Idiomas.

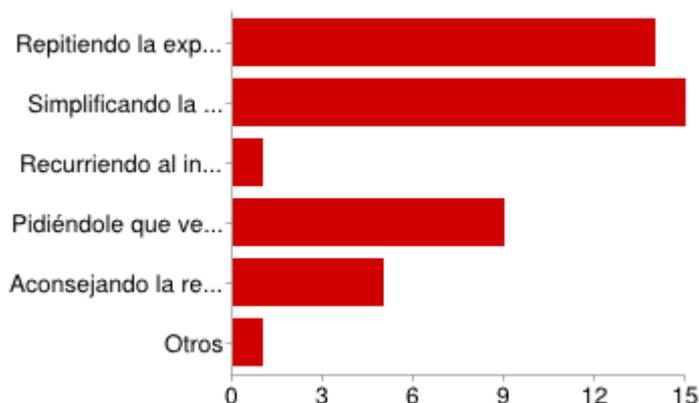
Relacionado con el ítem anterior, resulta importante señalar que el dominio deficiente de la lengua por parte del alumnado de movilidad aparece como la principal dificultad que destacan los profesores en sus clases. Tal y como muestra la tabla 8, un 52% de los que participaron en la encuesta subrayan este problema, dato que se encuentra, además, a mucha distancia de la segunda dificultad más frecuente, que es la falta de conocimientos previos sobre la materia de la asignatura (18%). También hay que resaltar que un 15% del profesorado afirma no haber tenido ninguna dificultad con los alumnos de movilidad. El resto de los porcentajes se reparten entre los problemas de evaluación (6%), los propios de la materia impartida (3%) o derivados de las diferencias culturales y de tradición académica (6%).

Tabla 8: Dificultades con el alumnado de movilidad



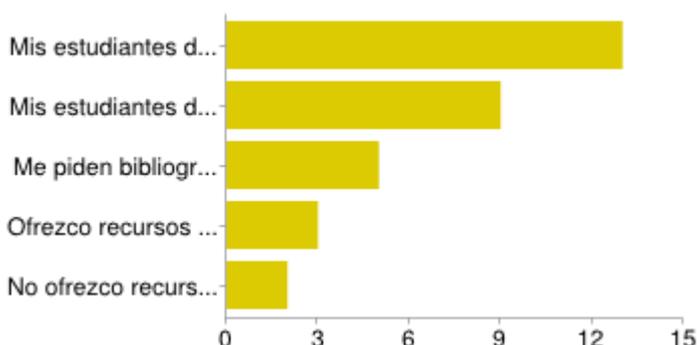
Ante las consultas -en clase o en tutoría- derivadas de un insuficiente dominio lingüístico por parte del alumnado de movilidad, los profesores adoptan una serie de estrategias (Tabla 9) que se resumen fundamentalmente en ofrecer una explicación simplificada (33%), repetir la explicación más lentamente (31%), recomendar al alumno que asista a una tutoría (20%) o que realice un curso de lengua española (11%). Solo un 2% del total del profesorado encuestado recurre al inglés para resolver las dudas del alumnado extranjero.

Tabla 9: Estrategias para solventar problemas de comprensión



Los datos que arrojó la encuesta sobre el seguimiento de los contenidos y la bibliografía por parte del alumnado de movilidad también resultan representativos. Si bien un 41% del profesorado afirma que no detecta ninguna dificultad al respecto, si sumamos los porcentajes de aquellos que sí admiten problemas en este ámbito (28%), de los que indican que los estudiantes les piden bibliografía más sencilla (16%) y, finalmente, de los que ofrecen directamente recursos específicos para estudiantes de movilidad (9%), obtenemos un completo cuadro en el que un 53% de los profesores encuestados considera necesario algún tipo de adaptación de su asignatura al discente extranjero. Asimismo, es reseñable el dato de que un 6% del profesorado reconoce que no ofrece recursos específicos para sus alumnos de movilidad, pero considera que sería interesante hacerlo. De esta manera, podemos decir que, o bien explícita o bien implícitamente, el 59% de los docentes que participaron en la encuesta ven al alumnado extranjero como un contingente “especial”, lo que, naturalmente, influye en la organización de la clase.

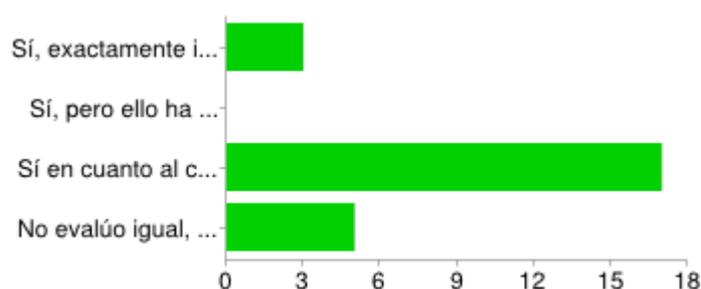
Tabla 10: Contenidos y bibliografía



Uno de los aspectos que mayor interés suscita en el alumnado es el relativo a la evaluación. Desde la perspectiva del profesorado, los datos de la encuesta indican que un 12% aplica exactamente las mismas pautas evaluadoras, tanto a los alumnos españoles como extranjeros. Obviamente, en este caso cabría analizar las características

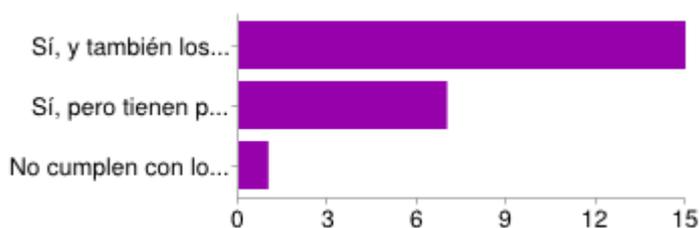
de cada asignatura y de las pruebas que se realizan, puesto que resultan claves para abordar esta cuestión. Por otro lado, un amplio 68% de los profesores reconoce ser más permisivo con el alumnado de movilidad en cuanto a la expresión lingüística de los contenidos examinados, dato que entronca directamente con la consideración del nivel de la lengua como la principal dificultad, tal y como señalamos arriba. Además, un 20% de los docentes admite que no evalúan de la misma manera al alumnado extranjero, si bien carecen de criterios bien definidos para hacerlo. De nuevo, en este ítem detectamos la demanda, por parte del profesorado, de pautas claras de actuación frente a los alumnos de movilidad.

Tabla 11: Evaluación



En lo que se refiere a las rutinas académicas, como el cumplimiento de los plazos de entrega de las actividades prácticas, la inmensa mayoría de los profesores encuestados (95%) no detecta problemas al respecto en los alumnos de movilidad. Ahora bien, de este amplio número, un 30% señala que existen dificultades en el cumplimiento de los requisitos formales de las prácticas. La razones de ello pueden ser muchas y heterogéneas, como la falta de comprensión en el nivel lingüístico, la falta de claridad en la explicación del profesor, las distintas tradiciones académicas, etc.

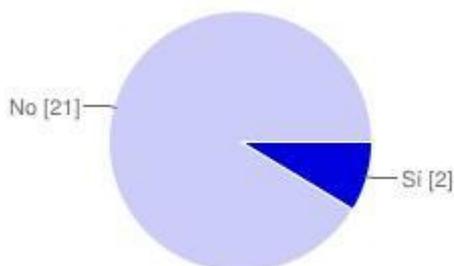
Tabla 12: Entrega de actividades prácticas



Toda esta información recabada a través de nuestra encuesta muestra la gran cantidad de factores que aparecen implicados en el proceso de interacción entre el profesorado y el alumnado de movilidad. Los docentes se enfrentan a situaciones relacionadas con las diferencias en la cultura académica de cada país (horarios, organización, evaluación,

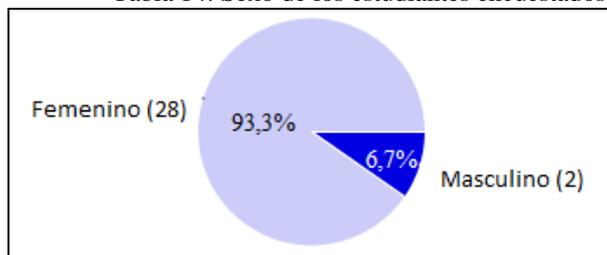
etc.), pero a menudo carecen de herramientas claras para manejarlas. No obstante, tal y como muestran los datos obtenidos, de los 23 profesores encuestados solo 2 (9%) han recibido alguna queja o reclamación sobre su actuación evaluadora (Tabla 13).

Tabla 13: Quejas o reclamaciones respecto a la nota recibida



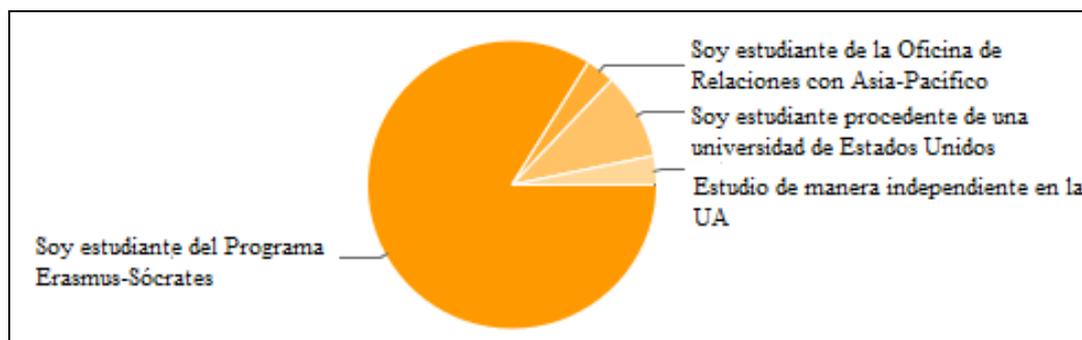
Hasta aquí, la información acerca del profesorado. Por lo que respecta a los resultados correspondientes a los cuestionarios del alumnado, comenzamos por su perfil. Sus edades comprenden entre los 19 y los 34 años, además de un alumno de 44 años. La mayoría de los que contestaron eran mujeres (90%), lo cual no sorprende, porque es el colectivo predominante tanto en el departamento (81,5%), como en la Facultad (78,7%) y en el conjunto de la universidad (72,1%), además de que también ellas parecen más dispuestas a colaborar en este tipo de encuestas.

Tabla 14: Sexo de los estudiantes encuestados



Por otro lado, la mayoría pertenece al programa Erasmus-Sócrates (26) y vienen de Bélgica, Francia, Alemania, Dinamarca, Austria, Rumanía, Reino Unido, Portugal, Italia y Grecia; frente a un estudiante chino que viene a través de la *Oficina de Relaciones con Asia Pacífico*, dos estadounidenses con sendos programas internacionales (*Spanish Studies Abroad* y *CIEE*) y uno que estudia de manera independiente.

Tabla 15: Programas de intercambio



Todos estudian aquí carreras relacionadas con español, literatura o lingüística y la mayoría tenía conocimientos previos de las asignaturas que están cursando (24/30), por haber superado materias con contenidos similares en sus universidades de origen.

A continuación haremos una comparación entre los datos ofrecidos por Movilidad sobre las asignaturas más demandadas por los alumnos internacionales, comentadas anteriormente, y los datos de la encuesta sobre las asignaturas en las que se han inscrito estos alumnos. Obviamente, nuestros informantes son una pequeña parte del total de alumnos extranjeros y los datos de Movilidad serán más acertados, pero hemos querido comparar estos datos para ver si existen coincidencias.

Tabla 16: Asignaturas más demandadas (por nuestros encuestados)

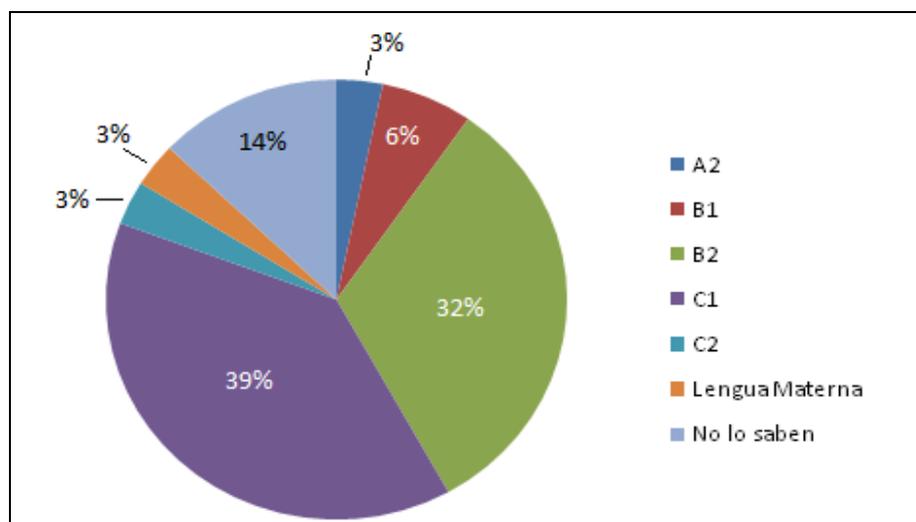
Lengua española para traducción (32514)	6
Literatura Hispanoamericana Actual (31542)	4
Historia del espectáculo: teatro y cine de la España contemporánea (31551)	4
Traducción General Inversa A-B: Español-Inglés (32622)	3
Traducción inversa español-francés (32722)	3
El español de América(31554)	3
Español coloquial (31553)	3
Fonética y fonología española	3
Lingüística Aplicada a la Traducción (32510)	2
Lengua B (III): Inglés (32620)	2
Introducción a la lengua española para la traducción	2
Interpretación Francés/ Español- Español/ Francés	2
Español como Lengua Extranjera/Segunda Lengua (31533)	2
Introducción a la literatura hispanoamericana (31620)	2
Literatura y cine (31850)	2
Lengua Inglesa IV	2
Literatura precolombina y virreinal	2
Literatura española contemporánea (31524)	2
Literatura Española de la Ilustración y del Romanticismo 31543	2
Literatura Hispanoamericana Contemporánea 31511	2
Sintaxis del español I: descripción y norma (31523)	2

Vemos que en nuestra encuesta aparecen 12 de las 15 asignaturas dadas por Movilidad: *Español coloquial* (3 estudiantes), *Español de América* (3), *Español como Lengua Extranjera/Segunda Lengua* (2), *Lengua Española para la Traducción I* (6) y *II*

(1), *Introducción a la Literatura Hispanoamericana* (2), *Introducción a la Lengua Española para la Traducción* (2), *Literatura Hispanoamericana Contemporánea* (2), *Español: norma y uso I* (1), *Literatura Española de la Ilustración y del Romanticismo* (2), *Fonética y Fonología Españolas* (3), *Literatura Española del Siglo XVI* (1 estudiante). En cambio, no aparecen *Clases de palabras en español*, *Sociolingüística* y *Dialectología Españolas* ni *Teatro Español del Siglo de Oro*. Además, encontramos otras asignaturas que han sido muy solicitadas por nuestros informantes y no aparecen en ese listado: *Literatura Hispanoamericana Actual* (4), *Historia del espectáculo: teatro y cine de la España contemporánea* (4), *Traducción General Inversa A-B: Español-Inglés* (3) y *Traducción inversa español-francés* (3), entre otras.

A continuación vamos a mostrar el nivel de español de los estudiantes y lo que se les ha exigido para venir a la Universidad de Alicante. Según los propios alumnos, la mayoría tiene un nivel C1 de español (12) o un B2 (10), dos de ellos tienen un B1, uno un A2, uno un C2 y para otro el español es su lengua materna; pero debemos tener en cuenta que tres no saben cuál es su nivel.

Tabla 17: Nivel de lengua

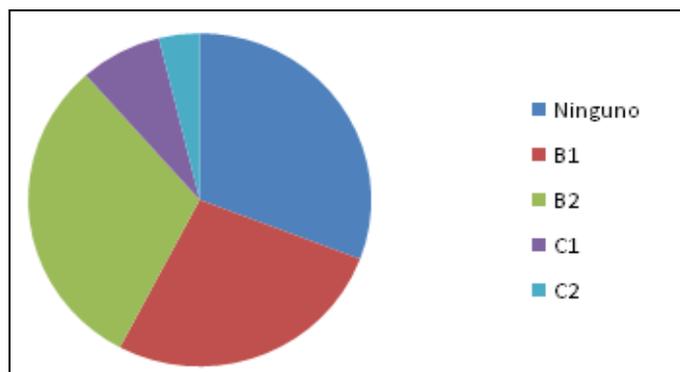


Aun así, estos datos pueden ser subjetivos y habría que compararlos con la valoración del nivel de lengua de sus alumnos extranjeros por parte del profesorado. En este sentido, resulta significativo que el 52% señalara el dominio deficiente de la lengua como el principal de los problemas detectados con respecto a ellos.

En cuanto al nivel de lengua española que se les exigió para venir a la Universidad de Alicante, las respuestas van desde B1 (7/30), B2 (9/30), C1 (4/30) o C2 (1/30), frente a quienes no tuvieron que certificar ningún nivel (8/30). Ello contrasta con

el mínimo de B1 que se les suele exigir a nuestros alumnos españoles que quieren estudiar en el extranjero (dependiendo de las universidades, algunas piden un B2 o un C1). Y también con la propia normativa de movilidad de Letras, que exige supuestamente un B1 de español al alumnado acogido (a pesar de que el 84% del profesorado encuestado reclamaba entre un B2 y un C2 como requisito para seguir adecuadamente su asignatura).

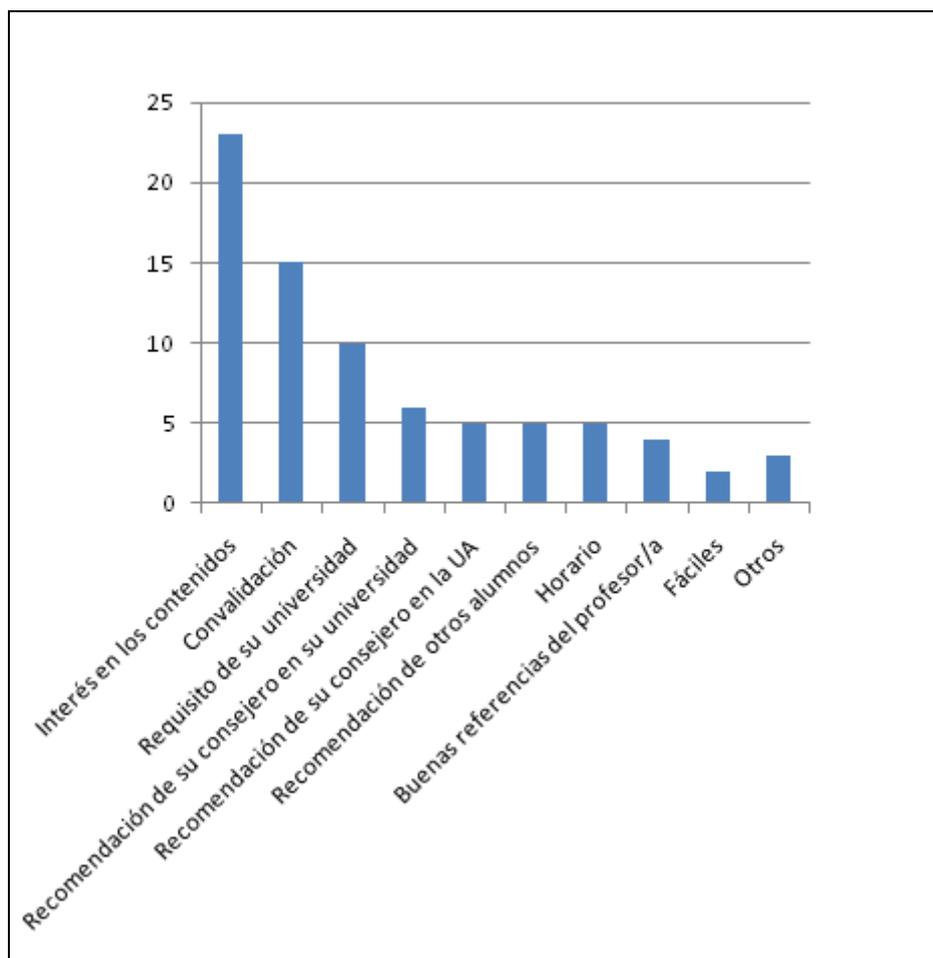
Tabla 18: Nivel de lengua exigido



A partir de aquí nos centraremos en la valoración de los alumnos sobre las asignaturas que han cursado y cuáles han sido los problemas a los que se han tenido que enfrentar o las facilidades que han encontrado.

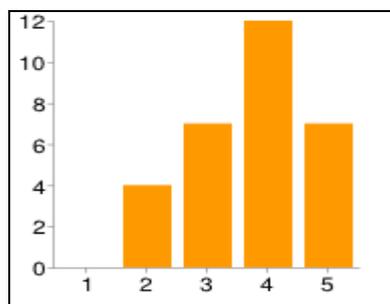
Encontramos que las principales razones para elegir una asignatura son el interés en los contenidos (23/30), la convalidación (15/30), ser un requisito de su universidad (10/30) y haber sido recomendada por su consejero en su universidad de origen (6/30). El resto de respuestas han sido: Por recomendación de mi coordinador/director/consejero académico en la Universidad de Alicante (5/30); por recomendación de otros alumnos que han cursado la(s) asignatura(s) (5/30); por el horario (5/30); por las buenas referencias del profesor/profesora que imparte la asignatura (4/30); por ser más fáciles (2/30); otros (3/30).

Tabla 19: Motivos de elección de asignaturas



Se hizo una valoración sobre el cumplimiento de las expectativas respecto a las asignaturas del 1 al 5, en la que han contestado la mayoría 4 (12/29), le siguen 5 (7/29), 3 (6/29) y 2 (4/29). Consideramos que es un buen balance.

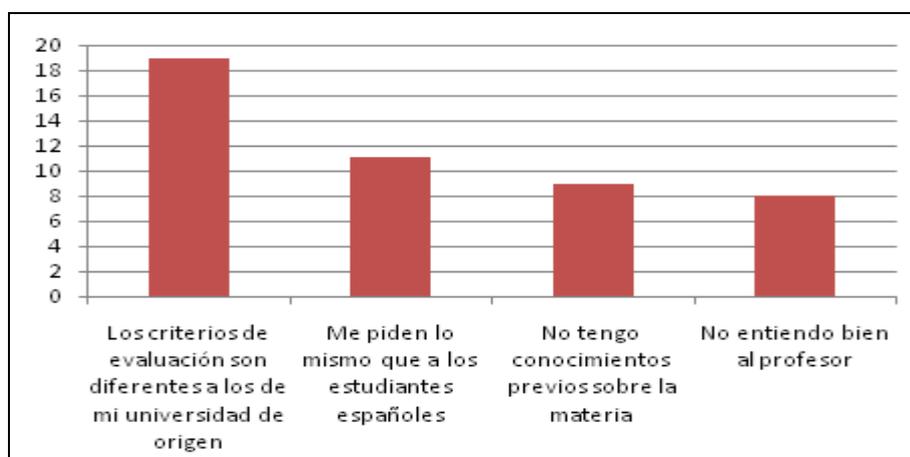
Tabla 20: Cumplimiento de las expectativas



En general, la mayor dificultad para los alumnos es que “Los criterios de evaluación son diferentes a los de mi universidad de origen” (19/30), seguidos de “Me piden lo mismo que a los estudiantes españoles” (11/30), “No tengo conocimientos previos sobre la materia” (9/30) y “No entiendo bien al profesor” (8/30). Puede sorprender que lamenten no tener unos conocimientos previos cuando en una pregunta

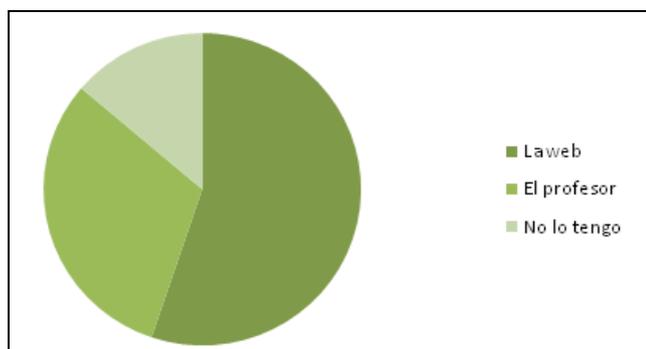
anterior han contestado que estudian carreras relacionadas en su universidad de origen, pero se pueden referir a conocimientos sobre algunas asignaturas concretas que no existen en su país. Las dos primeras cuestiones, relacionadas con el modo en que son evaluados, son las que más les preocupan, como era de esperar. Una cuestión que se relaciona con la opinión expresada de los docentes, según la cual no suelen evaluarles igual que a los españoles, pero carecen de pautas claras para actuar en este sentido con rigor y siempre con los mismos criterios.

Tabla 21: Dificultades



La mayoría del alumnado dispone de los programas de las asignaturas, principalmente por la página web (16/30) y por el profesorado (10/30), uno por otro medio y otros no los tienen (4/30).

Tabla 22: Método de obtención de los programas



En general, conocen los criterios de evaluación (25/30), pero en sus comentarios nos hacen saber que para ellos es muy importante dejar claros cuáles son y cómo se aplicarán exactamente, porque son diferentes a los de su universidad de origen.

A continuación, mostramos cuál es la información que hubieran deseado tener (en orden de preferencia):

Tabla 23: Información deseada



Los datos de esta última tabla proporcionan información muy valiosa de cara a su inclusión en la futura Guía académica para el alumnado extranjero que pretendemos elaborar.

Hasta aquí, el análisis de los resultados. Pasamos a continuación a comentar algunas de las conclusiones que pueden deducirse de nuestro estudio.

4. CONCLUSIONES

Retomamos en este punto las preguntas de investigación que nos planteamos al inicio para darles respuesta a la luz del análisis de los datos obtenidos.

Respecto al número de alumnos de movilidad acogidos desde el Dpto. de Filología Española durante el curso académico 2013-14, podemos afirmar que son 205 y que constituyen la mitad de los correspondientes a toda la Facultad de Filosofía y Letras, la cual reúne a su vez a la mitad de los recibidos en toda la Universidad de Alicante. Estamos hablando, por tanto, de una cuarta parte de la población total. Los participantes en nuestra muestra resultan lo suficientemente representativos como para extrapolar conclusiones. Las asignaturas que más demandan están identificadas y coinciden en su mayor parte con las más recomendadas por los coordinadores. Además, son las que aparecen entre las que están cursando nuestros informantes, por lo que serán objeto de referencia indispensable en la elaboración de nuestra futura guía académica.

Por lo que se refiere al perfil y necesidades del alumnado internacional matriculado en asignaturas de lengua y literatura españolas vinculadas al Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura, lo primero que cabe decir, respecto a su competencia en español, es que no todos reconocen que se les haya exigido un determinado nivel, cuando, tal como consta en el artículo 8, apartado 6, del Reglamento de Movilidad de Estudiantes de la Facultad de Filosofía y Letras, el nivel mínimo exigido a los estudiantes acogidos es un B1. No obstante, la mayoría afirma disponer de un B2, aunque es cierto que algunas de las materias con las que hemos trabajado requerían a su vez un nivel superior. La conclusión evidente es que si las asignaturas solicitadas por el alumnado extranjero están asociadas a un requisito lingüístico concreto, este dato debe constar en la guía docente y debe ser exigido siempre. Por otro lado, son varios los motivos por los que los estudiantes internacionales eligen una asignatura, aunque prevalece el interés por los contenidos, así como el hecho de que sean objeto de una posible convalidación. Por otra parte, si bien se cumplen las expectativas del estudiante con respecto a las asignaturas cursadas, los criterios de evaluación constituyen la mayor dificultad para ellos, dado que se alejan de lo que se les pide en sus universidades de origen y a menudo son evaluados de la misma manera que los estudiantes españoles, a pesar de su especificidad. Por ello, la información relativa a los criterios de evaluación debería estar destacada en la guía académica para que el alumno conozca desde el primer momento exactamente cómo va a ser evaluado. Finalmente, nos ha llamado la atención que, entre las informaciones que les hubiera gustado tener a los estudiantes extranjeros, conste la relativa a la elaboración de un trabajo académico. Ello nos ha llevado a pensar que sería conveniente recomendarles en la guía docente que pretendemos confeccionar la realización del *Curso de español académico para alumnos extranjeros de la UA*, del que se impartirá en el curso 14-15 su sexta edición.

La pregunta de investigación referida a la visión del profesorado que imparte las asignaturas más demandadas sobre el alumnado internacional y su actitud hacia ellos ha sido respondida de manera clara. La gran mayoría percibe su presencia como un elemento positivo y estimulante, por la posibilidad que brinda de contrastar diferentes opiniones, lenguas, culturas y tradiciones educativas. Y paralelamente, constata que su integración con el resto del alumnado es adecuada. No obstante, ello no les impide valorar de manera crítica algunas de las dificultades con las que se encuentran. Entre

ellas destacan, a gran distancia respecto al resto, el tema de la competencia comunicativa (lingüística y pragmática) necesaria para interactuar en el aula y realizar las prácticas y exámenes de la asignatura. Es en las destrezas productivas (hablar y escribir), en las que resulta más evidente el hecho de que son estudiantes que cursan las materias en lo que para ellos es una lengua adicional (es decir, no nativa: puede ser la segunda, tercera...). Que los profesores no hayan manifestado tantas dificultades en lo que se refiere al uso de materiales de referencia o la comprensión de las clases magistrales puede estar relacionado con el hecho de que se trate de destrezas receptivas, en las que no es ya tanto que no haya problemas, cuanto que resultan más difíciles de detectar; a pesar de ello, sí consideran en su mayoría imprescindible proporcionar materiales bibliográficos o recursos adaptados o recomendados especialmente para ellos. En suma, el nivel lingüístico es lo que más preocupa al profesorado. Por último, aunque en un porcentaje menor, se cita la evaluación, para la que se reclaman directrices sobre criterios de calificación de los textos orales y escritos del alumnado extranjero con el fin de adoptar decisiones coherentes y consensuadas por parte de todos los docentes: por ejemplo, sobre hasta qué punto valorar los contenidos expuestos en relación con la forma de expresarlos, o sobre cómo aplicar el baremo ortográfico que se les exige a los nativos. En definitiva, la predisposición positiva del profesorado, tanto hacia la presencia de los alumnos de movilidad en clase como hacia la labor de adaptación de los contenidos, materiales o de la evaluación para este público, determina un clima de normalidad generalmente presente en las aulas. No obstante, los docentes basan con frecuencia su actuación en su propia intuición pedagógica y echan en falta unas pautas claras de cómo enfrentarse a ciertas situaciones que se dan con el alumnado extranjero. De ahí la demanda que se plantea de unas guías académicas que puedan resultar útiles para optimizar la presencia de los alumnos internacionales en nuestras aulas y aportar beneficios para ambas partes del proceso docente.

5. DIFICULTADES ENCONTRADAS

Sin duda, una de las limitaciones de nuestro estudio es el hecho de haberse centrado exclusivamente en profesorado y alumnado de un Departamento (el de Filología Española); no obstante, se trata del más representativo en materia de recepción de alumnado internacional, pues es el que acoge a una cuarta parte de todo el de la universidad, dado el obvio interés por la lengua y la literatura españolas. Por otro lado,

si bien el número de docentes que constituye la muestra ha sido alto con respecto a la población total, somos conscientes de que el de estudiantes extranjeros resulta algo escaso (pues solamente hemos obtenido 30 respuestas). Sin embargo, no debemos olvidar que, además de la información extraída de la encuesta, el equipo de la red dispone de una gran experiencia con alumnado internacional desde diferentes puntos de vista (Secretariado de Movilidad, Oficina de Movilidad de la Facultad de Filosofía y Letras, profesorado responsable de las asignaturas más demandadas, personas que trabajan en programas para americanos o que imparten clases en el Centro Superior de Idiomas, etc.) lo cual, sin duda, aporta una visión desde la experiencia y permite enjuiciar los resultados con vistas al futuro.

6. PROPUESTAS DE MEJORA

En consonancia con lo anterior, una de las posibilidades de mejora de nuestro estudio consistiría en la ampliación de la investigación a todo el alumnado internacional de la universidad, así como a todo el colectivo docente que trabaja con él. El contraste de estos datos con los obtenidos en la presente red nos permitirá conocer hasta qué punto nuestros informantes son representativos de toda la Universidad de Alicante o en esta se presenta una situación distinta. Podremos así triangular los resultados y conseguir una visión mucho más abarcadora del multilingüismo y la multiculturalidad presentes actualmente en nuestras aulas universitarias.

7. PREVISIÓN DE CONTINUIDAD

Es nuestra intención continuar con el proyecto de investigación para la próxima edición del Programa Redes, pues toda la información obtenida en la actual y que hemos descrito en esta memoria constituye la base para la elaboración de una guía orientada a los estudiantes de movilidad. Será nuestro objetivo, por tanto, diseñar una *Guía académica para el alumnado extranjero*, con:

- a) Información académica general.
- b) Información específica de las asignaturas recomendadas: Grado de dificultad; requisitos lingüísticos; conocimientos previos de la materia; competencia recomendada en la lengua de especialidad y su

terminología; glosario de la materia; lecturas adaptadas o divulgativas; recursos recomendados.

La pregunta básica que nos proponemos responder en la futura red será hasta qué punto puede contribuir esta *Guía académica*, diseñada y creada especialmente para este alumnado internacional, a un mayor rendimiento de su estancia.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ainciburu, C. (2010). “Algunas consideraciones respecto a la investigación en Lingüística Aplicada y la recogida de datos a través de cuestionarios”, *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, nº 8:
- Doiz, A., Lasagabaster, D. & Sierra, J. M. (2013). *English-Medium Instruction at Universities. Global Challenges*. London: Multilingual Matters.
- Fortanet, I. (2013). *CLIL in Higher Education. Towards a multilingual language policy*. London: Multilingual Matters.
- Gil del Moral, A. M^a (2014). “Español Académico para el Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE): Experiencia de una investigación en curso con alumnado internacional en la Universidad de Alicante”. En Nieto, J. y Sánchez López, I. (eds.). *Actas del XXIV Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ASELE)*. Jaén: Universidad de Jaén.
- Goethals, P. et al. (2011), *Manual de expresión escrita en español: Técnicas de escritura para estudiantes universitarios (B2-C1)*. Gante: Academia Press.
- Llamas Saíz, C. et al. (2012). *La comunicación académica y profesional: usos, técnicas y estilo*. Cizur Menor (Navarra): Thomson Reuters-Aranzadi.
- Marsh D., Pavón, V. & Frigols, M^a J. (2013). *The Higher Education Language Landscape. Insuring Quality in English Language Degree Programmes*. Valencia: Valencian International University, disponible en <http://www.viu.es/download/universidad/publicaciones/Ensuring-Quality-English-Degrees.pdf>
- Parodi, G. (ed.) (2008). *Géneros académicos y profesionales. Accesos discursivos para saber y hacer*. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso.
- Parodi, G. (2010). *Academic and professional discourse genres in Spanish*. Ámsterdam: John Benjamins.

- Pastor Cesteros, S. (2006). “La enseñanza del español como lengua vehicular en contextos académicos”. *Marcoele*, n° 2, en http://dfelg.ua.es/acqua/publicaciones/susana/ensenanza_espanol_lengua_vehicular.pdf/
- Pastor Cesteros, S. (2010). “Enseñanza de español con fines profesionales y académicos y aprendizaje por contenidos en contexto universitario”, *Testi e linguaggi*, n° 4. Salerno: Università degli Studi di Salerno, 71-88.
- Perea Siller, F. J. (coord.) (2013). *Comunicar en la Universidad. Descripción y metodología de los géneros académicos*. Córdoba: Universidad de Córdoba.
- Regueiro Rodríguez, M^a L. & Sáez Rivera, D. (2013). *El español académico. Guía práctica para la elaboración de textos académicos*. Madrid: Arco.
- Vázquez, G. (ed.) (2001). *Guía didáctica del discurso académico escrito. ¿Cómo se escribe una monografía?*. Madrid: Edinumen.
- Vázquez, G. (2004). “La enseñanza del español con fines académicos”. En Sánchez Lobato, J. & Santos Gargallo, I. (eds.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua y lengua extranjera* (pp. 1129-1147). Madrid: SGEL.
- Vázquez, G. (coord.) (2005). *Español con fines académicos: de la comprensión a la producción de textos*. Madrid: Edinumen.
- Vázquez, G. (2009). “El discurso académico español: entre la identidad académica y la globalización del conocimiento”. En Fernández, I. y Vera, A. (eds.), *El español en contextos específicos: enseñanza e investigación. Actas del XX Congreso Internacional de ASELE*. Santander: Fundación Comillas, 117-128.
- Tortosa, V. (2014). *Metodología de la investigación científica. Guía para la elaboración del trabajo académico humanístico*. Alicante: Universidad de Alicante.